

Del Grupo Esperantista

NOVIEMBRE-DICIEMBRE 2009

Año 2009 **Nº 238**

Dirección Postal: Apartado, 119; 47080 VALLADOLID
Adherido a la Federación Española de Esperanto

EDITORIAL

Ya estamos finalizando un año más, y en el campo que nos interesa, esto es el del Esperanto, podemos sentirnos, a pesar de todo, moderadamente optimistas; aunque, los acontecimientos que han contribuido a ello, sean, al menos en parte, fruto de la labor de personas, no pertenecientes al Grupo, aunque no lejanas al mismo.

Como se publica en otra página de este Boletín, recientemente ha visto la luz, una publicación titulada *Esperanto y Traducción: Utopía y realidad,* bajo la coordinación del Prof. de la Universidad de Valladolid, Juan Miguel Zarandona.

La citada publicación, que ha sido editada por la Excma Diputación Provincial de Soria, dentro de su serie Biblioteca Electrónica, contiene diversos trabajos, en español, sobre temas relacionados con el Esperanto y que, con buen criterio, se han dividido en dos grupos: artículos de esperantistas y, por otro lado, trabajos de investigación de alumnos participantes en el Curso de Doctorado, sobre el tema que ha dado título a la obra.

Dado que al ser editada en CD, el espacio que ocupa es muy reducido, y considerando el interés que tiene, para cualquier persona deseosa en conocer lo que es el Esperanto, no sólo, mediante la opinión de los propios esperantistas, sino por las opiniones de estudiosos no esperantistas, opinamos que se debe dar la máxima difusión a la misma, mediante su distribución en bibliotecas y centros culturales.

La ayuda y la colaboración de todos es necesaria, y para ello podéis contactar con nosotros, mediante nuestra dirección de correo postal o mediante las siguientes direcciones electrónicas: lhernandezg@ono.com o trope50@terra.es

Sukcesa Renkontiĝo



Prezida tablo dum la inaŭguro de la Semajno (foto HU)

La bela mara urbeto Pineda de Mar (Barcelono) estis elektita kiel sidejo por la okazigo de la 17-a Internacia Esperanto-Semajno de la Kulturo kaj Turismo. Inter la 3-a ĝis la 10-a de oktobro, pli ol cent geeesperantistoj venintaj el diversaj partoj de la mondo, ĉefe el Eŭropo, kunvivis kaj kunsidis en bela hotelo Stella& Spa, situanta ne malproksime de la strando kaj en la centro de la urbo.

La programo, tre varia kaj interesa, konsistís el du interkonaj vesperoj, en kiuj, la organizantoj regalis nin per abundaj manĝetoj kaj ĉampano Esperanto; pluraj kaj interesaj prelegoj, inter kiuj, mi mencios tiu de d-ro W. Gunther pri *"Poŝtarto-Arte Postal-Mail Art",* Marco Botella pri *"La popolstilo en la poezio de Lorca"* , Prof. Claude Roux pri la interesa temo *"La naturscienco j en PIV, problemoj kaj solvoj"* kaj drino Urueña pri temo, de ĝenerala intereso, nome: *"La tutmonda klimatŝanĝo"*.



S-ro Aragay, prezentante D-rino Rafaela Urueña (Foto HU)

La nunjara Premio Ada Fighiera Sikorska, oni aljuĝis al elstara esperantistino Katalin Kováts, kiun post la ricevo de la premio, prelegis, helpata pere de lumbildoj pri " *sunamanto : vivo kaj laboro de Vincent Van Gogh*"

Tuttaga ekskurso okazis merkrede. En **Terrassa,** ni vizitis la Muzeon pri Teksaĵoj, kaj post la vizito ni, plenaere, tagmanĝis, antaŭ iri al **Moia,** kie ni vizitis la muzeon pri Historio de Katalunio kaj la riĉoenhavan bibliotekon "Ramón Molera"

. La duontagaj ekskursoj estis al **Peratallada**, antikva kaj pitoreska vilaĝeto kaj al Muzeo pri la aŭtomobilo, en Sils (Girono), en kiu ni vidis tre interesan kolekton da malnovaj aútomobiloj kaj motorcikloj.

Kiel kromaj programeroj, ni mencios la aterieron pri florkulturado de S-ano Nicolás, la debatojn okazintaj vespere, sub gvidado de Luis Serrano, kaj la prezenton per DVD de la Opero "Nabuco" de Verdi, fare de S-ino María Ferigle.

Speciale bela programero estis la bildoj kaj filmoj pri Venezuelo, kiujn prezentis al ni S-ino Liba Gabalda, kiu surprizis nin antaú la prezentado, kiam ni vidis ŝin belege vestita per venezuela kostumo

La lastan tagon, la organizantoj de la Semajno surprizis nin per la belega Ensemblo "Montjuic", kiu kantis belajn "habaneras", kaj je la paŭzo ni trinkis "cremat" per speciala ujo kiun oni donacis al ni kiel memoraĵon de la Semajno .

Resume, tre amuza kaj simpatia semajno, kun varia kaj alloga programo, kiun mi certe rekomendas al ĉiu esperantisto, kiu dezirus travivi neforgeseblan semajnon, sen problemoj.

Luis Hernández



El curso académico 2004-2005, se celebró en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, dependiente de la Universidad de Valladolid, un curso de doctorado, dentro del programa denominado “Traducción y Comunicación Intercultural .titulado “Esperanto y traducción: Utopía y Realidad”, bajo la dirección del Dr. Juan Miguel Zarandona, profesor en la citada Facultad.

Dentro del mencionado curso y, como actividad complementaria, se organizaron una serie de conferencias, en las que intervinieron varios esperantistas españoles que, como expertos en el Esperanto, hablaron sobre los temas siguientes: El Esperanto y las lenguas artificiales (Rodrigo Portela); El esperantismo español (Pedro Garrote), El esperanto y la diversidad lingüística (Rafaela Urueña) y El esperanto, la traducción y la interpretación (Jorge Camacho).

Fruto de ese curso de doctorado, ha sido la aparición de un interesante libro electrónico, editado por la Excma Diputación de Soria (España), dentro de su colección Biblioteca Electrónica y que contiene los siguientes artículos :

El papel del esperanto en la defensa de la diversidad lingüística (R, Urueña)
Esperanto, elemento primordial para la cultura universal (L. Hernández)
Historia del esperanto. Vida de Zamenhof y los primeros pasos de su ideal en España (P. Garrote)
El periódico La Vanguardia y el Congreso Universal de Esperanto de 1909 de Barcelona (J M Zarandona)
Sabino Pelegrin: un ejemplo de esperantista (L E Berdor)
Literatura española e hispanoamericana en Esperanto (J Bozal)
La presencia del Esperanto en el mundo del cine (A. Blum)
Esperanto y la victoria final (R. Casas)
El pensamiento traductológico de Lazaro Zamenhof (R. Fernández)
Esperanto: argumentos a favor y en contra (B. García)
Esperanto y cine (J. Martinez)
El léxico esperanto: etimología (M. Pascual)
La literatura en esperanto (S. Pascual)
La historia del esperanto en Internet (C. Sánchez)

Este libro electrónico, equivale a un libro clásico de unas trescientas páginas y opino, que es de gran utilidad , no sólo para expertos, sino para todos aquellos que quieran profundizar en el conocimiento del idioma Esperanto, e incluso me atrevería a decir que las personas que no conocen la literatura y el valor cultural de este idioma se encontrarán con la sorpresa de leer los trabajos de investigación de cada uno de los alumnos del curso de Doctorado sobre temas tan variados, en los que reflejan el estado actual del esperantismo. Al tratarse de un curso de Doctorado, y por lo tanto evaluable con calificaciones, creemos que los alumnos han investigado suficientemente y con interés, buscando las más variadas fuentes, como se refleja en la bibliografía de cada artículo. Este libro pretendemos que sea distribuido a las bibliotecas y Centros Cívicos, por lo que pedimos vuestra ayuda y colaboración.

M.R.Urueña

Tra la Mondo



Prof Ivo Lapenna, elstara figuro de la Internacia Esperanto Movado

120 VIZITANTOJ EN LA 31-A MALFERMA TAGO de UEA

La vivo kaj verko de Ivo Lapenna estis temo de la 31-a Malferma Tago de la Centra Oficejo de UEA sabaton, la 28-an de novembro. Tiu ĉi populara aranĝo okazis tri semajnojn post la 100-a naskiĝdatreveno de Lapenna (1909-1987) kaj allogis 120 vizitantojn el 16 landoj.

La ĉefpreleganto estis prof. Carlo Minnaja, prezidanto de Internacia Scienca Instituto Ivo Lapenna. Ankaŭ pri siaj kontaktoj kun Lapenna parolis prof. Duncan Charters, vicprezidanto de ILEI

La publikon plene kaptis la frisa grupo Kapriol', kiu krom mem kanti, kantigis kaj eĉ dancigis la publikon. Ĉeestis ankaŭ neesperantistaj popoldancistoj, kiuj en plezura maniero povis konatiĝi kun la Esperanta kulturo.(resumo el la gazetara servo de UEA)

Nova E-Grupo en Zamora

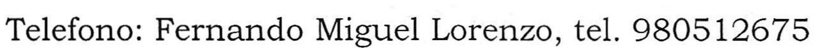
Pere de la retpaĝo de Hispana Esperanto Federacio,ni estis informitaj pri la kreo de Esperanto Grupo en nia Komunumo de Kastilio Leono, temas pri la Zamora E-socio (ASOCIACION ZAMORANA DE ESPERANTO), kiu jam aliĝis al HEF.

Por kontakti kun la nova asocio, vi povas fari tion per:

Vidaĵo de Zamora

Poŝto: c/ Alcalá Galiano n°13, 4°dcha. 49021 ZAMORA

Telefono: Fernando Miguel Lorenzo, tel. 980512675



Retpoŝto: nandapu@hotmail.com

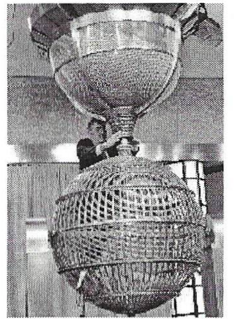
La nova asocio havas retpaĝon, per kiu vi povas ricevi pli detalajn informojn: http://esperantozamora.wordpress.com/



Zamenhofa Tago en Madrido

Solena kunveno en Rodríguez San Pedro, 13, 3° la 12an Decembro je 11.00
Ekspozicio "Esperanto, desafío a Babel", ĉe Casa de Guadalajara, Plaza de Santa Ana, 15, de la 9a ĝis la 23a Decembro.

Humoro



Lotería de Navidad

Le tocan a un hombre 4 millones de euros en la Lotería de Navidad y un locutor de televisión le pregunta:
- Bueno, y ahora, ¿a qué va a dedicar usted el primer millón?
- Yo, a pagar deudas.
- Sí, pero, ¿y los otros?
- Los otros que esperen.

Preservativos navideños

En la escuela Pepito presume ante sus amiguitos de saber quién inventó los preservativos.
- ¿Quién inventó los preservativos?
- Los Reyes Magos.
- No puede ser...
- Sí, mi papá me dijo que los Reyes llegaron con dádivas, regalos y con dones.



Lógica deducción?

¿Sabes cómo se llaman los habitantes de Belén?
- Mmmmm.... ¿Belencianos?
- No. Figuritas.

Parolante pri servistinoj



Ŝajnas, ke mia servantino ŝtelas sukeron.
- Por la mia tio maleblus, eĉ se ŝi ekdezirus.
- Kial do?
- Mi ĉiam enigos muŝon en la sukerujon, se poste ĝi forestas sub kovrilo, sekve iu prenis sukeron.





Pentristo-abstraktisto sidas tre malgaja en sia metiejo. Jen venas lia amiko kaj demandas:
- Kio okazis? Kial vi estas tia malfeliĉa?
- Mi verkas portreton de sinjorino.
- Do tio-ĉi bonegas!
- Jes, sed ŝi petis ŝanĝi sur la bildo koloron de ŝiaj okuloj!
- Kaj kio estas problemo?
- Mi forgesis, kie estis pentritaj la okuloj!

Felicidades



A todos los socios del Grupo, así como a todos los lectores del Boletín de Fido kaj Espero, os deseamos unas Felices Fiestas de Navidad y un Próspero y Venturoso 2010.

Periódico

GRUPO ESPERANTISTA
Apartado, 119
47080 VALLADOLID